

Coptic Reading Activity 1

Translate the unanswered portions as best as you can. This selection is from John 11:1-3.

Lesson Ref.	Coptic	Answer
§63	ΟΥΝ ΟΥΑ	
"sick"	ΩΩΝΕ	
§4	ΛΑΖΑΡΟC	
§56	ΕΒΟΛ ΖΝ ΒΗΘΑΝΙΑ	
"village", §29	ΠΤΜΕ ΜΜΑΡΙΑ	
§52	ΝΜ ΜΑΡΘΑ,	
§30, Vocab 2	ΤΕCΩΝΕ	
§34	ΤΑΙ ΤΕ ΜΑΡΙΑ	
	ΤΕΝΤΑCΤΕΖC	the one who anointed
Vocab 2	ΠΧΟΕΙC	
	ΝCΟΘΝ ΑΥΩ ΑCΨΕΤ	with ointment and she wiped
§30, "feet"	ΝΕΨΟΥΕΡΗΤΕ	
§52, §30, "hair"	ΖΜ ΠΕCΨΩ	
	ΤΑΙ ΕΝΕΡΕ	She who [imperfect]
§30, Vocab 2	ΠΕCCON	
	ΛΑΖΑΡΟC ΩΩΝΕ	
	ΑΥΧΟΥ ΔΕ	So they sent
§§51-52	ΩΑΡΟΨ	
	ΝΘΙ ΝΕΨΩΝΕ	namely, his sisters
	ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ	saying it that:
Vocab 2	ΠΧΟΕΙC	
	ΕΙC ΖΗΗΤΕ	Behold!
§63	ΨΩΩΝΕ	
	ΝΘΙ ΠΕΤΚΜΕ ΜΜΟΨ	namely, the one whom you love him.

Coptic Reading Activity 2

Translate the unanswered portions as best as you can. This selection is from John 11:4-8.

Coptic	Answer
ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ ⲁⲉ	When he heard, de,
ⲛⲃⲓ ⲓⲏϥⲟⲩϥ	
ⲡⲉϭⲁϥ ϭⲉ	he said, quote:
ⲡⲉⲓⲱⲱⲛⲉ	
ⲛⲛⲉϥⲱⲟⲟⲡ ⲁⲛ	
ⲉⲡⲙⲟⲩ	
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ	
ⲙⲡⲛⲟⲩⲩⲧⲉ	
ϭⲉⲕⲁⲗⲁϥ	so that
ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲱⲏⲣⲉ ϭⲓ ⲉⲟⲟⲩ	
ⲉⲃⲟⲗ ϭⲓⲧⲟⲟⲧⲥ	
ⲛⲉⲣⲉ ⲓⲏϥⲟⲩϥ ⲙⲉ	Jesus was loving (Jesus loved...)
ⲙⲙⲁⲣⲟⲁ ⲙⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉϥϥⲱⲛⲉ ⲙⲛ ⲗⲁⲫⲁⲣⲟϥ	
ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ ⲁⲉ ϭⲉ	
ϥⲱⲱⲛⲉ	
ⲧⲟⲧⲉ ⲗⲁϥⲱ	
ⲛⲫⲟⲟⲩ ⲕⲛⲁⲩ ϭⲙ ⲡⲙⲁ	
ⲉⲛⲉϥⲛⲫⲟⲟⲩ	which he was in it.
ⲙⲛⲛⲥⲱϥ ⲁⲉ ⲡⲉϭⲁϥ	After this, he said
ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏϥ ϭⲉ	
ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲩⲁⲓⲁ.	
ⲡⲉϭⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲃⲓ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏϥ ϭⲉ	
ⲫⲁⲃⲃⲉⲓ, ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲩⲁⲓ ⲱⲛⲉ ⲛϥⲁ	Rabbi, now the Judaeans are seeking to ...
ϭⲓ ⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟⲕ	
ⲗⲩⲱ ⲟⲛ ⲕⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲙⲁⲩ?	

Coptic Reading Activity 3

Translate the unanswered portions as best as you can. This selection is from John 11:9-15

Coptic	Answer
ⲁⲓⲟⲩⲱⲱⲃ̅ ⲛⲟⲓ ⲓⲛⲥⲟⲩϥ ⲡⲉϭⲁⲓ ϭⲉ	
ⲙⲏ ⲙⲛ̅ ⲙⲛ̅ⲧϥⲛⲟⲟⲩϥ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ?	
ⲉⲣⲱⲁ ⲟⲩⲁ ⲙⲟⲟⲱⲉ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ	
ⲙⲉⲓⲭⲓ-ϭⲣⲟⲡ	
ϭⲉ ϥⲛⲁⲓ ⲉⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲕⲟϥⲙⲟϥ.	
ⲉⲣⲱⲁ ⲟⲩⲁ ⲙⲟⲟⲱⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲩⲱⲏ	
ⲱⲁⲓⲭⲓ-ϭⲣⲟⲡ	
ϭⲉ ⲙ̅ⲡ-ⲟⲩⲟⲓⲛ-ϱⲟⲟⲡ ⲁⲛ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅.	
ⲛⲁⲓ ⲁⲓϭⲟⲟⲩ, ⲙⲛ̅ⲛⲥⲱϥ ⲡⲉϭⲁⲓ ⲛⲁⲓ ϭⲉ	
ⲕⲁϩⲁⲣⲟϥ, ⲡⲉⲛⲱⲃⲏⲣ, ⲁⲓⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅,	
ⲁⲕⲕⲁ ⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ϭⲉⲕⲁⲕϥ ⲉⲉⲓⲉⲧⲟⲩⲛⲟϥ̅	
ⲡⲉϭⲁⲓ ⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏϥ ϭⲉ	
ⲡⲭⲟⲉⲓϥ	
ⲉⲱϭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅	if he [really] did go to sleep (<i>2nd Tense</i>)
ϥⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ	
ⲛ̅ⲧⲁ-ⲓⲛⲥⲟⲩϥ-ⲁⲉ-ϭⲟⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓⲙⲟⲩ	Jesus was [actually] speaking about his death. (<i>2nd Tense</i>)
ⲛⲏ ⲁⲉ ⲁⲩⲙⲉⲩⲉ ϭⲉ	
ⲉⲓϭⲉ ⲡⲉⲛⲕⲟⲧⲕ̅ ⲙ̅ⲡⲱⲃ̅ⲱ.	
ⲧⲟⲧⲉ ⲃⲉ ⲁ-ⲓⲛⲥⲟⲩϥ-ϭⲟⲟϥ ⲛⲁⲓ	
ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏϭⲓⲁ	openly (lit. “in an openness”)
ϭⲉ ⲕⲁϩⲁⲣⲟϥ ⲁⲓⲙⲟⲩ.	
ⲁⲩⲱ ⲓⲣⲁⲱⲉ ⲉⲧⲃⲉ-ⲧⲏⲩⲧ̅ⲛ̅	
ϭⲉⲕⲁⲕϥ ⲉⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ	
ϭⲉ ⲛⲉⲓ-ⲙ̅ⲙⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ.	that I was not there.
ⲁⲕⲕⲁ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲱⲁⲣⲟⲓ	

Coptic Reading Activity 4

Translate the unanswered portions as best as you can. This selection is from John 11:16-25

Coptic	Answer
ΠΕΧΕ ΘΩΜΑΣ,	
ΠΕΨΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΨ ΧΕ ΔΙΔΥΜΟΣ,	the one whom they call, “didymos”
Ν̄ΝΕΨΩΒ̄Ρ̄-ΜΑΘΗΤΗΣ ΧΕ	
ΜΑΡΟΝ ΖΩΩΝ, ΧΕ ΕΝΕΜΟΥ Ν̄ΜΜΑΨ.	
Ν̄ΤΕΡΕΨΕΙ ΘΕ Ν̄ΘΙ ΙΗΣΟΥΣ	
ΑΨΕ ΕΡΟΨ	
ΕΠΕΨ̄ΤΟΟΥ ΠΕ ΕΨ̄Μ ΠΤΑΦΟΣ.	it being his fourth, he being in the tomb.
ΒΗΘΑΝΙΑ ΔΕ ΝΕΨΖΗΝ ΕΖΟΥΝ ΕΘΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ	
Ν̄ΑΜΝΤΗ Ν̄ΣΤΑΔΙΟΝ.	approximately fifteen stadia.
ΟΥΜΗΨΕ ΔΕ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν ΙΟΥΔΑΙ ΝΕ ΑΨΕΙ ΠΕ	A multitude of Jews were having come
ΨΑ ΜΑΡΘΑ Μ̄Ν ΜΑΡΙΑ	
ΧΕ ΕΨΕΨ̄ΩΛΟΥ ΕΤΒΕ ΠΕΨ̄CON.	
ΜΑΡΘΑ ΘΕ Ν̄ΤΕΡΕΨΨΩΤ̄Μ ΧΕ ΙΗΣΟΥΣ ΝΗΨ,	
ΑΨΕΙ ΕΒΟΛ ΖΗΤ̄Ψ.	
ΜΑΡΙΑ ΔΕ ΝΕΨΖΜΟΟΣ ΠΕ Ζ̄Μ ΠΗΙ.	
ΑΛΛΑ ΤΕΝΟΥ ΟΝ †ΨΟῩΝ ΧΕ, ΖΩΒ ΝΙΜ	
ΕΤ̄ΚΝΑΔΙΤΙ Μ̄ΜΟΥ Ν̄Τ̄Μ ΠΝΟΥΤΕ,	which you will ask them from the God,
ΠΝΟΥΤΕ ΝΑΤΑΑΨ ΝΑΚ.	
ΠΕΧΕ ΙΗΣΟΥΣ ΝΑΨ ΧΕ	
ΠΟΥCON ΝΑΤΩΟῩΝΨ.	
ΠΕΧΕ ΜΑΡΘΑ ΝΑΨ ΧΕ	
†ΨΟῩΝ ΧΕ †ΝΑΤΩΟῩΝ Ζ̄Ν ΤΑΝΑΨΤΑΨΙΨ	
Ζ̄Μ ΠΖΑΕ Ν̄ΖΟΥΨ.	
ΠΕΧΕ ΙΗΣΟΥΣ ΝΑΨ ΧΕ	
ΑΝΟΚ ΠΕ ΤΑΝΑΨΤΑΨΙΨ	

Coptic Reading Activity 5

Translate the unanswered portions as best as you can. This selection is from John 11:25-31

Coptic	Answer
ΠΕΧΕ ΙΗΣΟΥΣ ΝΑC ΧΕ	
“ΑΝΟΚ ΠΕ ΤΑΝΑCΤΑCΙC ΑΥΩ ΠΩΝΖ.	
ΠΕΤΠΙCΤΕΥΕ ΕΡΟΙ,	The one who
ΚΑΝ ΕΨΩΑΝΜΟΥ, ΦΝΑΩΝΖ.	
ΝΦΝΑΜΟΥ ΑΝ ΨΑ ΕΝΕΖ.	
ΤΕΠΙCΤΕΥΕ ΕΠΑΙ?”	
ΠΕΧΑC ΝΑΨ ΧΕ “CΕ, ΠΧΟΕΙC.	
ΑΝΟΚ †ΠΙCΤΕΥΕ ΧΕ	
ΝΤΟΚ ΠΕ ΠΕΧΡΙCΤΟC, ΠΩΗΡΕ ΜΠΝΟΥΤΕ,	
ΠΕΤΝΗΥ ΕΠΚΟCΜΟC.”	the one who
ΑΥΩ ΝΤΕΡΕCΧΕ ΝΑΙ, ΑCΒΩΚ,	
ΑCΜΟΥΤΕ ΕΜΑΡΙΑ, ΤΕCΩΝΕ,	
ΕCΧΩ ΜΜΟC ΝΑC ΝΧΙΟΥΕ ΧΕ	saying, secretly
“ΑΠCΑΖ ΕΙ ΑΥΩ ΦΜΟΥΤΕ ΕΡΟ.”	
ΝΤΟC ΔΕ ΝΤΕΡΕCΩΤΜ,	
ΑCΤΩΟΥΝC 2Ν ΟΥΒΕΠΗ,	quickly
ΑCΕΙ ΕΒΟΛ ΨΑΡΟΨ.	
ΙΗΣΟΥC ΔΕ ΝΕ ΜΠΑΤΦΕΙ ΕΖΟΥΝ ΕΠ†ΜΕ,	
ΑΛΛΑ ΕΤΙ ΝΕΨ2Μ ΠΜΑ	But still he was in the place,
ΕΝΤΑ ΜΑΡΘΑ ΤΩΜΤ ΕΡΟΨ ΝΖΗΤΦ.	which Martha met him in it.
ΝΙΟΥΔΑΙ ΟΕ ΕΤ2Μ ΠΗΙ ΝΜΜΑC	who were
ΑΥΩ ΕΤCΟΛCΛ ΜΜΟC	who
ΝΤΕΡΟΥΝΑΥ ΕΜΑΡΙΑ ΧΕ ΑCΤΩΟΥΝC 2Ν ΟΥΒΕΠΗ,	
ΑCΕΙ ΕΒΟΛ. ΑΥΟΥΑΖΟΥ ΝCΩC ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ	place, saying
“CΝΑΒΩΚ ΕΒΟΛ ΕΠΤΑΦΟC ΧΕ ΕCΕΡΙΜΕ ΜΜΑΥ.	

Coptic Reading Activity 6

Translate the unanswered portions as best as you can. This selection is from John 11:32-40

Coptic	Answer
ΜΑΡΙΑ ΔΕ ΝΤΕΡΕΣΕΙ ΕΒΟΛ ΕΠΜΑ	
Ε-ΝΕΡΕ-ΙΗCOYC ΝΖΗΤῘ.	(circumstantial), (imperfect)
ΑCNOXῚ ΖΑ ΝΕCΟΥΕΡΗΤΕ	
ΕCΧΩ ΜΜOC ΝΑC ΧΕ	
“ΠΧΟΕΙC, Ε-ΝΕ-ΚΜΠΕΙΜΑ,	(circumstantial), (imperfect)
ΝΕΡΕ-ΠΑCΟΝ ΝΑΜΟΥ ΑΝ ΠΕ.”	(imperfect)
ΙΗCOYC ΔΕ ΝΤΕΡΕCΝΑΥ ΕΡOC ΕCΡΙΜΕ,	cry
ΑCΩΤΟΡΤῘ ΖΜ ΠΕΠΝΕΥΜΑ ΝΘΕ ΝΝ-ΕΤΟΟΤ	(relative converter), groan
ΑΥΩ ΠΕΧΑC ΧΕ	
“ΝΤΑΤΕΤΝΚΑΑC ΤΩΝ?”	did... (2 nd preterite)
ΠΕΧΑΥ ΝΑC ΧΕ “ΠΧΟΕΙC, ΑΜΟΥ ΝΓΝΑΥ.”	
ΑCΡΙΜΕ ΝΘΙ ΙΗCOYC.	
ΝΕΥΧΩ ΔΕ ΜΜOC ΝΘΙ ΝΙΟΥΔΑΙ ΧΕ	
“ΑΝΑΥ ΕΘΕ ΕΤῘΜΕ ΜΜOC.”	(relative converter)
ΖΟΙΝΕ ΔΕ ΝΖΗΤΟΥ ΠΕΧΑΥ ΧΕ	
“ΠΑΙ ΝΤΑCΟΥΩΝ ΝΝΒΑΛ ΜΠΒΛΛΕ,	
ΝΕ ΜΝΝ ΔΟΜ ΜΜOC ΟΝ ΠΕ ΕΤΜΤΡΕ ΠΑΙ ΜΟΥ.	There was not, ability
ΙΗCOYC ΔΕ ΟΝ ΕCΟΟΤ ΖΡΑΙ ΝΖΗΤῘ,	
ΑCΕΙ ΕΠΤΑΦOC. ΝΕ ΟΥCΠΗΛΛΙΟΝ ΔΕ ΠΕ,	cave
ΕΡΕ-ΟΥΩΝΕ ΖΙ ΡΩC	which (circumstantial), stone
ΠΕΧΕ ΙΗCOYC ΧΕ “CΙ ΠΩΝΕ ΜΜΑΥ.”	
ΠΕΧΕ ΜΑΡΘΑ ΝΑC, ΤCΩΝΕ ΜΠΕΝΤΑCΜΟΥ, ΧΕ	
“ΠΧΟΕΙC ΗΔΗ ΑCῘCΤΟΙ. ΠΕCῘΤΟΟΥ ΓΑΡ ΠΕ.”	already, to smell
ΠΕΧΕ ΙΗCOYC ΝΑC ΧΕ “ΜΠΙΧΟOC ΝΕ ΧΕ	(preposition + suffix pronoun)
‘ΕΡΩΑΝΠΙCΤΕΥΕ ΤΕΝΑΝΑΥ ΕΠΕΟΟΥ ΜΠΝΟΥΤΕ’?”	

Coptic Reading Activity 7

Translate the unanswered portions as best as you can. This selection is from John 11:41-48

Coptic	Answer
αΥϸΙ-ΠΩΝΕ ΘΕ Μ̅ΜΑΥ.	
ΙΗCΟΥC ΔΕ ΑΥϸΙ-ΝΕϸΒΑΛ ΕΖΡΑΙ ΕΤΠΕ, ΕϸΧΩ Μ̅ΜΟC ΧΕ	
“ΠΑΕΙΩΤ, †ϷΠ̅ΖΜΟΤ Ν̅ΤΟΟΤΚ̅ ΧΕ ΑΚCΩΤΜ̅ ΕΡΟΙ.	“thank you”
ΑΝΟΚ ΔΕ ΝΕΙCΟΟΥΝ̅ ΧΕ Κ̅CΩΤΜ̅ ΕΡΟΙ Ν̅ΟΥΟΕΙϷ ΝΙΜ.	“occasion”
ΑΛΛΑ Ν̅ΤΑΙΧΟΟC ΕΤΒΕ ΠΜΗΗϷ ΕΤΑΖΕΡΑΤ̅	“I did say it” (2 nd preterite)
ΧΕΚΑΑC ΕΥΕΠΙCΤΕΥΕ ΧΕ Ν̅ΤΟΚ ΠΕ Ν̅ΤΑΚΤ̅Ν̅ΝΟΟΥ̅Τ̅.”	“send”
ΑΥΩ Ν̅ΤΕΡΕϸΧΕ-ΝΑΙ,	
ΑϸΑϷΚΑΚ ΕΒΟΛ Ζ̅Ν ΟΥΝΟΘ̅ Ν̅CΜΗ, ΧΕ	“cry out”
“ΛΑΖΑΡΕ, ΑΜΟΥ ΕΒΟΛ!”	
ΑϸΕΙ ΕΒΟΛ Ν̅ΘΙ ΠΕΝΤΑϸΜΟΥ	
ΕϸΜΗΡ Ν̅ΝΕϸΟΥΕΡΗΤΕ Μ̅Ν ΝΕϸΘΙΧ̅ Ζ̅Ν ΖΕΝΚΕΡΕΑ	grave clothes
ΑΥΩ ΕΡΕ-ΠΕϸΖΟ ΜΗΡ Ζ̅Ν ΟΥ̅CΟΥΔΑΡΙΟΝ.	veil
ΠΕΧΕ-ΙΗCΟΥC ΝΑΥ ΧΕ	
“ΒΟΛ̅ ΕΒΟΛ, Ν̅ΤΕΤ̅Ν̅ΚΑΑϸ̅ Ν̅ϸΒΩΚ!”	
ΟΥΜΗΗϷ ΔΕ ΕΒΟΛ Ζ̅Ν ΙΟΥΔΑΙ, Ν̅ΤΑΥΕΙ ϷΑ ΜΑΡΙΑ,	
Ν̅ΤΕΡΟΥΝΑΥ ΕΠΕΝΤΑϸΑΑϸ̅, ΑΥΠΙCΤΕΥΕ ΕΡΟϸ.	
ΖΟΙΝΕ ΔΕ ΕΒΟΛ Ν̅ΖΗΤΟΥ, ΑΥΒΩΚ ϷΑ ΝΕΦΑΡΙCCAΙΟC,	
ΑΥ̅Τ̅ΑΜΟΟΥ̅ ΕΝΕΝΤΑ-ΙΗCΟΥC-ΑΑΥ.	“inform”
ΝΑΡΧΙΕΡΕΥC ΘΕ Μ̅Ν ΝΕΦΑΡΙCCAΙΟC	
ΑΥCΩΟΥ̅Ζ̅ ΕΖΟΥΝ Μ̅ΠCΥΝΖΕΔΡΙΟΝ, ΑΥΩ ΠΕΧΑΥ ΧΕ	
“ΟΥ ΠΕΤ̅Ν̅ΝΑΑΑϸ̅?	
ΧΕ ΠΕΙΡΩΜΕ Ρ̅ ΖΑΖ̅ Μ̅ΜΑΙΝ!	“miracle”
ΕΝϷΑΝΚΑΑϸ̅ Ν̅ΤΕΙΖΕ, ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΝΑΠΙCΤΕΥΕ ΕΡΟϸ,	
ΑΥΩ Ν̅CΕΕΙ Ν̅ΘΙ ΝΕΖΡΩΜΑΙΟC,	
Ν̅CΕϸΙ Ν̅ΤΟΟΤ̅Ν̅ Μ̅ΠΕΝΜΑ ΑΥΩ ΠΕΝΖΕΘΝΟC.”	